Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ile więcej uważacie gorszego zostanie uznany za godnego kary Syna Boga który podeptał i krew przymierza pospolitą który uznał przez którą został uświęcony i Ducha łaski który znieważył |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | rozważcie, o ile sroższej kary winien będzie ten, kto podeptał Syna Bożego, a krew przymierza,\* przez którą został uświęcony, uznał za zwyczajną\*\* i znieważył\*\*\* Ducha łaski!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jak wielce, uważacie, gorszego zostanie uznany za godnego karania\* (ten) Syna Boga (który podeptał), i krew przymierza (za) pospolitą (który uznał), przez którą został uświęcony, i Ducha laski (który znieważył)? [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ile więcej uważacie gorszego zostanie uznany za godnego kary Syna Boga który podeptał i krew przymierza pospolitą który uznał przez którą został uświęcony i Ducha łaski który znieważył |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozważcie zatem, o ile sroższej kary winien będzie ten, kto podeptał Syna Bożego, zbezcześcił krew przymierza, przez którą został uświęcony, i znieważył Ducha łaski! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak wam się wydaje, na ileż surowszą karę zasługuje ten, kto by podeptał Syna Bożego i zbezcześcił krew przymierza, przez którą został uświęcony, i znieważył Ducha łaski? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co się wam zda? Jakoż sroższego karania godzien jest ten, kto by Syna Bożego podeptał i krew przymierza, przez którą był poświęcony, za pospolitą miał, i Ducha łaski zelżył? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoż mniemacie daleko sroższe zasłuży karania, który by Syna Bożego podeptał i krew testamentu, przez którą był poświęcony, pokalaną być rozumiał i Ducha łaski zelżył? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pomyślcie, o ileż surowszej kary stanie się winien ten, kto by podeptał Syna Bożego i zbezcześcił krew Przymierza, przez którą został uświęcony, i obelżywie zachował się wobec Ducha łaski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O ileż sroższej kary, sądzicie, godzien będzie ten, kto Syna Bożego podeptał i zbezcześcił krew przymierza, przez którą został uświęcony, i znieważył Ducha łaski! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozważcie więc, na ile większą karę zostanie skazany ten, kto podepcze Syna Bożego i zlekceważy krew Przymierza, która go uświęciła, i znieważy Ducha łaski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozważcie, na ile większą karę zasługuje ktoś, kto by zdeptał Syna Bożego, lekceważąc krew przymierza, która go uświęciła, i gardząc Duchem łaski! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy nie sądzicie zatem, że o wiele surowszej kary będzie godny ten, kto wzgardzi Synem Bożym i krew przymierza, którą został uświęcony, uzna za bezwartościową, a Ducha łaski wydrwi? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jak myślicie, czy ten, kto zbezcześcił Syna Bożego, zlekceważył krew Przymierza, przez którą został uświęcony i wzgardził Duchem, któremu zawdzięcza łaskę, nie zasługuje na karę o wiele surowszą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak myślicie? O ileż większej kary wart jest ten, kto zdeptał Syna Bożego i poczytał za rzecz bezwartościową krew Przymierza, przez którą został uświęcony, i odniósł się ze wzgardą do Ducha miłości? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зважте, якої гіршої муки заслужить той, хто потоптав Божого Сина, хто не пошанував крови заповіту, якою освятився, хто зневажив Духа ласки? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na jakiej wielkości przypuszczacie gorszą karę będzie zasługiwał ten, kto wzgardził Synem Boga i uznał za zwykłą krew Przymierza w której został uświęcony, oraz znieważył Ducha Łaski? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pomyślcie, o ileż gorsza będzie kara, na jaką zasłuży ten, kto zdeptał Syna Bożego, kto jak coś pospolitego potraktował tę krew przymierza która go uświęciła, i kto ubliżył Duchowi, dawcy łaski Bożej! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak myślicie, o ileż surowsza kara należy się temu, kto podeptał Syna Bożego i za pospolitą uznał wartość krwi przymierza, którą został uświęcony, oraz ze wzgardą znieważył ducha niezasłużonej życzliwości? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pomyślcie zatem, o ile surowsza kara spotka tego, kto podeptał ofiarę Syna Bożego, zlekceważył przelaną przez Niego krew przymierza, która pojednała Go z Bogiem, i znieważył Ducha obdarzającego łaską? |

1. 1) <x>650 13:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: pospolitą, nieczystą, κοινόν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 2:3</x>; <x>650 6:6</x>; <x>650 12:25</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>450 12:10</x>; <x>530 6:11</x>; <x>560 4:30</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "jak wielce (...) karania" - składniej: "jak wielce gorszego karania, uważacie, zostanie uznany za godnego". [↑](#footnote-ref-6)